

The Story of Civilization

The French Revolution



法國大革命

幼獅編譯
部主編

有成書業公司
R\$44.50

世界文明史 (*The Story of Civilization*) 之三·四·

法 國 大 革 命

(*The Age of Napoleon: The French Revolution, 1975*)

威爾·杜蘭夫婦原著
幼獅編譯部編譯



幼獅編譯部主編

中華民國 臺北市

幼獅文化事業公司出版

六十七年九月初版

七十六年九月三版

新開局局版畫業字第一四三號
出版者：幼獅文化事業公司
發行所：人行發
臺北市重慶南路一段66號3樓
臺北市漢中街一十五號
郵政劃撥：二〇〇七三—號
印刷者：中實印刷廠有限公司
定價：二元九角六分

71037

譯序

世界文明史最後一卷（第十一卷）的翻譯與出版終於完成了。

記得楊傳廣當年在東京參加世運會十項競賽時，當他完成最後一個項目一千五百公尺長跑後，對記者所說的第一句話是：累死了！

我們翻譯杜蘭的文明史也有這種感受。

屈指算一算，第一卷譯本四冊是一九七二年七月問世的，到此最後一卷四冊譯本的出版，已整整經歷了七年歲月。七年的煎熬，比兩天內完成的十項比賽所受的折磨，當然更令人難耐。不是身歷其境，是很難想像長夜漫漫何時旦的沉重壓力。

現在全部譯本出齊了，一切艱難皆成過去，直覺滿身輕鬆。尤其掃視一下排列整齊的全套卅八冊譯本，錯誤容或難免，但是想到這一千四百多萬言的文字，都曾經過我們編譯同仁一個字一個字的逐字校讀過，數百幅的照片與圖表也是經我們一幅一幅的移植、放大或縮小的安排，不禁油然而生一種快感，頓使我們也悟出：何以產婦覺得「癩痢頭的孩子是自己的好」的玄機。

如今回想起來，我們當初決定翻譯這部文明史實在太低估了它的難度，故我們宣稱預計在三年內完成。不過，也幸虧我們少不更事，舉重疑輕，所以才貿貿然的說做就做。若是當初確知要二倍以上

HW/5/9/03

的時間(連同翻譯)，也許我們會知難而退，不惹這個麻煩了。

我們翻譯這部鉅構，決不敢說有何成就或貢獻。不過，在我們之前，尚無任何出版機構——不論是政府的還是私人的，曾作過類此大部頭的翻譯工作也是真的。因此，如果我們這一股愚勇能帶動出版界在每一學科方面都能放大眼光、不求近利、斥巨資翻譯或自行編纂具有長遠價值的學術性叢書，使我們的出版業真正做一點文化紮根的工作，倒是我們所樂見的。

最後，要謝謝讀者對我們延長出書時間所表現的寬容美德，七年來，予我們指導、協助、並安慰我們慢慢來的多，責怪我們延後者絕無僅有。如果沒有這些讀者的鼓舞與期許，我們真不敢相信：窩在單調的編輯桌上，青燈枯坐，一耗就是十年(連同籌劃翻譯時間)能否耐得住那份疲憊與孤寂。因為人生畢竟沒有多少個十年可投注啊！

x

x

x

x

本卷是由何平東、馬敬業、呂基弘、劉東光、連秀華、鍾蔚文、林立樹、蔡兼玉幾位先生負責翻譯。徐興先生校閱。劉元陵、周清華兩位小姐編輯製圖與校對。袁秀玲、林佳香、何麗貞三位小姐編製索引。

本卷分冊，除將原著第二編移後與最後一編合為一冊外(因兩篇為拿破崙傳略)，其餘各編一仍其舊，並分別定名如次：

世界文明史第三十四：法國大革命，原著第一編，亦即第一章至第六章。

世界文明史第三十五：法國大革命與英國，原著第三編，亦即原著第十五章至廿四章。

世界文明史第三十六：拿破崙與歐陸，原著第四編。亦即原著第廿五章至三十四章。

世界文明史第三十七：拿破崙的升沉，原著第二編與第五編。亦即原著第七章至第十四章與第卅五章至四十章。

至於文明史的總結論：歷史的教訓，我們早在民國六十二年即提前譯出問世，故合計譯本共卅八冊，對於原著可謂一無遺漏的完成了。但是完成並不等於完美。一幢建築物，完成後，你進住其中，也許會發現處處不稱心，於是恨不得把它拆了重建也說不定。因此，如果您對本書也有此想法，我們只好尷尬地跟你說一聲：對不起，再見了！

幼獅編譯部 謹識
中華民國六十七年九月七日

原序

「迨至二十世紀中葉」大英百科全書第十六卷十 a 頁記載說：「有關拿破崙的文獻已超過十萬卷。」何故還要錦上添花？除了說自一九六八年起，死神一再忽視我們，讓我們被動地活着，無奈地閱讀外，我們提不出更好的理由。我們漸漸厭倦這種平淡無聊和出奇悠閒的日子。爲了使我們的日子有目標和有計劃，我們決定將我們最喜愛的整合歷史寫作法適用到一七八九到一八一五的拿破崙世紀上去——將那二十七年歐洲文明值得回味的各方面編織成一則故事：包括政治家才幹、戰爭、經濟、道德、禮儀、宗教、科學、醫藥、哲學、文學、戲劇、音樂和藝術；把這些當作一部電影的組成因素來觀賞，以及將之視爲一齣戲中之交互影響的場景。我們將可看到：首相威廉·庇特下令逮捕作家湯姆·佩恩；化學家拉瓦錫和神祕家查洛德·柯戴 (Charlotte Corday) 步上斷頭臺；海軍上將納爾遜把漢米爾頓夫人當作情婦；歌德從「瓦爾密之戰」(The Battle of Valmy) 預測其後一世紀之歷史事件；華茨華斯熱衷於法國大革命，拜倫摯愛希臘；雪萊對牛津的主教和教師 (dons) 講解無神論；拿破崙力挫諸王並監禁一位教皇，捉弄醫生和哲學家，帶了近五十名學者和科學家去征服埃及，遺失了貝多芬爲一位皇帝所作的英雄交響曲，與塔爾瑪論戲劇，戴維論繪畫，甘諾瓦論雕刻，維藍論歷史，歌德論文學，以及與可略取的卻不易征服的斯塔爾夫人纏鬥十五年。這種美景將我們從懶散的耄

臺垂暮之年中驚醒，毫無瞻顧的再回到我們的業餘學術研究上去，用史筆去勾勒那個騷動而多事的世紀使成一幕活劇。而且我們該不該承認呢？——我們自青年時期起，就已對拿破崙懷有一份不可捉摸的興趣，認為他不止是戰爭販子和獨裁者，並且也是一位絕少被虛飾矇騙的哲學家，一位不斷從羣衆與個人方面去研討人性的心理學家。我們中有一人，於一九二一年內，也曾十分貿然地就拿破崙作過十次講演。對他，我們已作了六十年的資料蒐集工作，所以，過去我們隨便選點資料即可編成幾本書的，而現在這些資料都宣告死刑了。

因此，現在呈現在讀者面前的這一卷，是耗一生時間，經五年辛苦經營而成的；這本書就整個篇幅來看嫌長，而就各部份來看，則又嫌簡短；蓋唯恐死神隨時會叫我們歇手。我們出版這一卷，不是爲專家學者出的，他們從本書中所獲無多，而是爲我們的朋友出的，這些朋友，不管他們在何處，多年來他們一直是耐心地關懷我們，而且，他們或者也可從中發現一點瞬間的光芒、或歡愉的幻景。

威爾·杜蘭

艾麗兒·杜蘭

致謝詞

首先，向我們的女兒，依瑟·杜蘭·凱致意，她不僅細心打字手稿，而且時常改正手稿的錯誤。在我們這份事業的每一階段，她是我們的一位有耐性和得力的助手。

向我們的朋友阿瑟·楊 (Arthur Young) 和卡拉·考萊夫 (Galae kourlaeff) 致謝，他們借給我們私人收藏的珍貴圖書。

向洛杉磯公立圖書館致謝，更應直接向其好萊塢分館和參考書部門的各位女士，特別是艾第絲·克魯格香格夫人 (Mrs. Edith Cruickshank) 和依莉莎白·范登夫人 (Mrs. Elizabeth Fenton) 致謝。

向克利斯多夫·赫樂 (J. Christopher Herold) 致謝，他的關於拿破崙和斯塔爾夫人的書，對我們是一盞明燈與寶藏；也向雷斯萊·A·馬尚 (Leslie A. Marshand) 致謝，他的三卷精製的拜倫傳允當中肯，由於資料豐富，故當W D祈禱上帝將跛腳詩人從地獄中赦免時，世人便激起崇敬拜倫的熱潮了。

向維拉·薛奈德致謝，她歷時數月以其學者立場為我們作全面的校訂，使我們的書因她的幫忙而獲益匪淺。

向我們的至友弗南第·戴·聖——賽門伯爵 (Fernand, Comte de Saint-Simon) 致謝，他花了

不少時間帶我們參觀在巴黎、凡爾賽和馬爾梅遜的拿破崙遺物陳列館。

總而言之，在我們一生中，發現有那麼多善心的男女，我們真不敢相信人類還有邪惡的一面。

注意事項

引文中用作強調調用的斜體字，除非另有說明，均非我們所作。

有些特別冗長的節錄，並非是本文主要部分，均以小號字排印（譯本用正楷排印）。

貨幣兌換值

貨幣沒有永久不變的公式：同一名稱的輔幣，在兩百年前的購買力通常要比目前強，不過，間或也有少數例外。雖然若祇從不斷貶值通貨作為償付政府債的一種故技來看，歷史是傾向於通貨膨脹的；但是，物價在過去比現在低的觀念，也許是距離的迷惑；那只是說用勞力賺錢購物，通常感覺物價貴些。大體而言，除許多例外和國家性的變化外，我們將一七八九年時的某些歐洲通貨，與一九七〇年時的美國通貨比較，可作如下的等值換算：

Crown,	\$6.25	ducat,	\$12.50	florin,	\$2.50
franc,	\$1.25	groschen,	$\frac{1}{4}$ cent	guilder,	\$5.25

guinea,	\$26.25	gulden	\$5.00	kreuzer,	1/2 cent
hira,	\$1.25	livre,	\$1.25	louisdor,	\$25.00
mark,	\$1.25	pound,	\$25.00	shilling,	\$1.25
sou,	5 cents	thaler,	\$5.25		



圖 1 Jacques-Louis David: 未完成的拿破崙畫像，巴黎羅浮宮。（國立 Cliché 博物館）

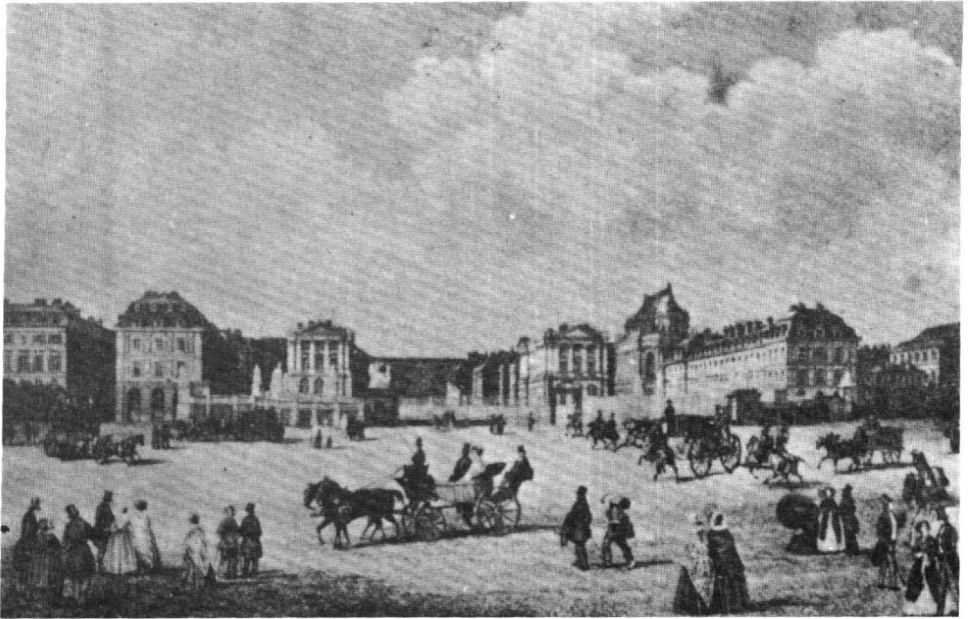


圖 2 仿照一銀版照相而作的版畫。凡爾賽宮。（Bettmann 檔案處）



圖 3 版畫：巴士底獄的毀滅，1789年7月14日。(Bettrmann檔案處)

圖 4 版畫：路易十六。(Bettmann 檔案處)



圖 5 Chappel 仿照一幅畫而作的版畫：
瑪麗·安朵奈特。(Bettmann 檔案處)



圖 6 Ary 所作的象牙小畫像：Vicomte Paul de Barras，亞威農，Calvet 博物館。



圖 7 素描：George Jacques Danton，1789年4月5日。（紐約社會圖書館）



圖 8 Jean-Antoine Houdon：米拉波 (Mirabeau)。凡爾賽博物館。（國立 Cliché 博物館）